

MOLINIER Sophie 莫莉
地址: 7 rue de la libération
63530 VOLVIC - FRANCE
电话: (0033) 6 50 76 43 26
Skype: Raphso
电子邮件: molinier.sophie@gmail.com
33 岁

翻译员: 汉语 - 英语 - 法语



工作能力及经验

语言:

- 母语: 法语
- 翻译语言:
 - 汉语-法语
 - 英语-法语

专业:

- 技术性, 工程
- 电影, 艺术, 文化, 文学
- 公关, 交流
- 国际关系, 商务
- 人道, 民间组织
- 国际运输, 出口。。。

软件、翻译工具:

- Wordfast anywhere
- Across
- Adobe Acrobat
- Adobe Photoshop
- Corel
- Microsoft Excel
- Microsoft Word
- Powerpoint

服务:

- 翻译
- 字母
- 校阅及编辑

从 2013 年 6 月份 自立翻译员

翻译及重读不同的技术文件-网站-教材-小册子-字母...

2010-2013 沟通专员 米其林中国沈阳工厂

- ✓ 沟通材料中译英, 中译法
- ✓ 沟通影像资料的设计与编辑
- ✓ 为沈阳新工厂沟通工具的设计及部署

2008-2010 电影节策展人 中国北京 法国电影联盟 / 香港晋雅国际

- ✓ 宣传推广材料翻译 (中译法, 中译英)
- ✓ 电影节总协调 (500 至 4000 观众, 50 万欧元预算)
- ✓ 管理发行商、制片人、购片商网络的协调管理

2008 / 2013 法国中国电影节翻译

- ✓ 为入选电影节的中国电影翻译制作法语字幕

2006-2008 法国维特洛斯 Centrimex 市场及开拓部 中国区负责人

- ✓ 市场: 拓展中国供应商/客户
- ✓ 运输经理人, 交叉贸易

2004/2005 法国驻华使馆文化处官员

- ✓ 中国法国年文化活动的筹备及组织
- ✓ 宣传及推广材料的翻译制作
- ✓ 预算的筹备及管理

学历

- 2005 国际谈判硕士学位, 中国方向 普罗旺斯大学, 成绩良好
- 2004 中国文化和语言硕士学位, 普罗旺斯大学, 成绩良好
- 2001 中国文化和语言学士学位, 巴黎东方语言大学
- 1998 法国文科高中毕业, 圣保罗高中, Saint-Etienne

兴趣爱好

运动: 羽毛球, 踢踏舞, 跑步, 徒步

旅行: 欧洲, 美国, 亚洲 (中国, 柬埔寨, 日本, 韩国...), 印度, 马达加斯加, 马里

社团活动: 马达加斯加人道主义儿童保护组织 "sourire-aimer" 的积极成员

其它: 急救培训证明, B 级驾照

MOLINIER Sophie
7 rue de la libération
63530 VOLVIC- FRANCE
☎ : (0033) 6 50 76 43 26
Skype: Raphso
Email: molinier.sophie@gmail.com
33 years old

Trilingual Translator:
Chinese – English – French



Professional Skills and Experiences

Languages :

- Mother tongue: French
- Translation pairs :
 - **Chinese-French**
 - **English-French**

Speciality fields:

- Technical, Engineering
- Cinema, Arts et Cultures
- Literature
- Public relation
- Communication
- International relation, business
- Developpement, NGO
- Transportation, Export

Softwares/CAT Tools:

- Wordfast anywhere
- Across
- Adobe Acrobat
- Adobe Photoshop
- Corel
- Microsoft Excel
- Microsoft Word
- Powerpoint

Services:

- Translation
- Subtitling
- Proofreading
- Editing

Since 06/2013 Freelance Translator

Translation and/or proofread of technical documents– Websites – Manuals – Booklets – Subtitles...

2010-2013 Communications Specialist, **Michelin Tire Company**, Shenyang, China

- ✓ Translation of communications material from Chinese to French or English
- ✓ Chinese/English to French translation for technical documents – production process – quality - safety – environment ...
- ✓ Design and editing of video material communication
- ✓ Creation and deployment of communication tools for the new Shenyang plant

2008-2010 Film Festival Coordinator, **Unifrance/Art Genesis**, Beijing, China

- ✓ Translation of promotion material and booklets from Chinese to English and French
- ✓ General coordination of Cinema festival (500 to 4000 audience and 500 000 euros's budget)

2008 / 2013 Cinema translator for the **Chinese Film Festival of Paris**

- ✓ Translation of Chinese subtitles into French for selected movies

2006-2008 China Area Responsible, export marketing unit, **Centrimex**, Vitrolles, France

- ✓ Marketing: Chinese suppliers and costumers prospection
- ✓ Forwarding agent, cross trade

2004/2005 Event coordinator in Cultural Department of **French Embassy in China**

- ✓ Preparation and organization of cultural events during the « French year » in China
- ✓ Translation of promotionnal and communication material

Education

2005 Master of International Negotiation, University of Provence, Chinese Area and Internship abroad

2004 Master of Chinese language and civilisation, University of Provence, *Honours*

2001 LA of Chinese language and civilisation, INALCO Langues'O University, Paris

1998 Highschool degree in French Literature (Baccalaureate), Saint Paul high school, Saint-Etienne

Interests

Sports: badminton, tap dancing, running, trekking

Travels: Europe, United States, Asia (China, Cambodia, Japan, South Korea...), India, Madagascar, Mali

Association: Member of "Sourire-Aimer", NGO for helping Malagasy children

Others: AFPS Certificate (First Aid Formation), Driving Licence

MOLINIER Sophie

7 rue de la libération

63530 VOLVIC

TEL: 06.50.76.43.26

Skype : Raphso

Email: molinier.sophie@gmail.com

33 ans

**Traductrice Trilingue :
Chinois – Anglais – Français**



Compétences et Expériences Professionnelles

Langues :

- Langue maternelle : Français
- Traduction
 - **Chinois-Français**
 - **Anglais-Français**

Spécialités:

- Technique, Manufacture
- Cinéma, Arts et Cultures
- Littérature
- Relations publiques
- Communication
- Relations Internationales
- Humanitaire, développement
- Transport, export

Logiciels/TAL :

- Wordfast anywhere
- Across
- Adobe Acrobat
- Adobe Photoshop
- Corel
- Microsoft Excel
- Microsoft Word
- Powerpoint

Services Proposés:

- Traduction
- Sous-titrage
- Relecture
- Mise en page

Formation

- 2005** **Master de Négociation Internationale, aire Chine**, Université de Provence (Aix en Provence)
- 2004** **Maîtrise de Langue et Civilisation chinoises**, Université de Provence (Aix en Provence)
- 2002** **Advanced Certificate in Work Experience of Cambridge / Certificate of Yes Education Center**
- 2001** **Licence de langue et civilisation chinoises**, INALCO/Langues'O (Paris)
- 1998** **Baccalauréat littéraire**, lycée St-Paul (St-Etienne)

Divers

Sports : Badminton, claquettes, course à pied, randonnée en montagne

Voyages : Europe, Etats-Unis, Asie (Chine, Cambodge, Japon, Corée du Sud...), Inde, Madagascar, Mali

Vie associative : Membre actif de l'ONG « sourire-aimer », parrainage d'enfants malgaches.

Autres : AFPS (Attestation Française de Premiers Secours), Permis B et véhicule

Depuis 06/2013 Traductrice Indépendante

Traduction et/ou relecture de documents techniques – Sites internet – Manuels – Brochures – Sous-titres...

2010-2013 Spécialiste en communications, **Michelin Shenyang Tire Company**, Chine

- ✓ Traduction anglais-chinois des matériels de communication
- ✓ Traduction chinois-anglais/français de documents techniques - processus de production – qualité – sécurité - environnement...
- ✓ Design et édition de matériel de communication vidéo
- ✓ Création et déploiement des outils de communication dans l'usine de Shenyang

2008-2010 Coordinatrice de festivals de films, **Unifrance/Art Genesis**, Pékin, Chine

- ✓ Traductions chinois-français-anglais du catalogue et matériels de promotion
- ✓ Coordination générale de festivals cinématographiques (de 500 à 4000 spectateurs et 500 000 euros de budget)

2008 / 2013 Traductrice audiovisuelle Festival de Cinéma Chinois en France

- ✓ Traduction de sous titres en français de films chinois sélectionnés pour le festival

2006-2008 Responsable zone Chine, service Marketing et Développement, **Centrimex**, Vitrolles

- ✓ Marketing : prospection fournisseurs/clients chinois
- ✓ Agent de transit au service exploitation, cross-trade

2004/2005 Chargée de mission au Service Culturel de l'**Ambassade de France en Chine**

- ✓ Elaboration et organisation d'événements culturels dans le cadre de l'année de la France en Chine
- ✓ Traduction du matériel de promotion et communication

